

nen, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par Mme Christine Doerner) et Michel Wolter;

M. Jos Scheuer;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Nancy Arendt et Marie-Josée Frank;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

M. Jean-Pierre Koepp;

M. Aly Jaerling.

Amendement 2

Mir stëmmen dann of iwwert den zweeten Amendement, deen den Här Wolter era-bruecht huet, betreffend de Punkt 2 vum Artikel 2.

Vote

Den Amendement 2 ass ofgelehnt mat 35 Nee-Stëmmen, géint 24 Jo-Stëmmen an 1 Abstentioun.

Ont voté oui: Mme Sylvie Andrich-Duval, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber (par M. Marcel Oberweis), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Gast Gibéryen et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Nancy Arendt et Marie-Josée Frank;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

M. Jean-Pierre Koepp;

M. Aly Jaerling.

S'est abstenu: M. Jacques-Yves Henckes.

Voilà, domat bleift den Text, deen zum Vote steet, deen, deen am Rapport vun der Kom-missioun virgeschloen ass. Mir stëmmen elo of iwwert d'Proposition de loi.

Vote sur l'ensemble de la proposition de loi

D'Proposition de loi 4909 ass ugehall mat 31 Jo-Stëmmen, géint 26 Nee-Stëmmen an 3 Abstentiounen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mmes Claudia Dall'Agnol, Lydie Err, M. Ben Fayot, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Jacques-Yves Henckes et Jean-Pierre Koepp.

Ont voté non: Mme Sylvie Andrich-Duval, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Christine Doerner), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Gast Gibéryen et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Se sont abstenus: MM. Fernand Diederich, Jean-Pierre Klein et Jos Scheuer.

Dir Dammen an Dir Hären, an enger parla-mentarescher Demokratie décidéiert d'Ma-joritéit vun de Parlamentarier, ob dat eng grouss Majoritéit ass oder eng kleng Majori-téit. Eng Majoritéit vu fräi gewielte Vertrie-der vun dësem Parlament huet sech elo aus-gesprach fir déi Proposition de loi, an domad-der fir déi aktiv Stierfhëllef. Dëst ass en de-mokratesche Vote, dee vun dësem Parlament geholl ginn ass, an esou wéi all demokra-tesche Vote ass dësen demokratesche Vote ze respektéieren, an dat vu jiddwerengem!

Da bleift nach d'Fro vun der Dispens vum zweete Vote constitutionnel.

(Interruptions diverses)

Ass e Vote verlaangt iwwert d'Dispens?

(Assentiment)

Da maache mer dat.

Vote sur la dispense du second vote constitutionnel

D'Dispens ass accordéiert mat 33 Jo-Stëm-men, bei 27 Nee-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schnei-der, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Co-lette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

M. Jean-Pierre Koepp.

Ont voté non: Mme Sylvie Andrich-Duval, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Ganten-bein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Pa-trick Santer, Marcel Sauber (par Mme Chris-tine Doerner), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Mir kommen dann zu der Motioun an zu de Resolutiounen, déi déposéiert gi sinn. Fir d'éischt d'Motioun vun der Madame Err.

Motion 1

Freet nach een dozou d'Wuert? Den Här Wolter.

» M. Michel Wolter (CSV).- Här Presi-dent, ech wollt nach soen, dass ech be-friemt sinn doriwwer, dass iwwert de Vote vun der Palliativmedezin an der Euthanasie ewech Motiounen a Resolutiounen an der Chamber déposéiert ginn, déi de Koali-tiounspartner an enger alternativer Majori-téit déposéiert.

» M. le Président.- Madame Err, Dir hutt d'Wuert.

» Mme Lydie Err (LSAP), co-auteuse.- Ech wëll just preziséieren, dass bei deene leschten Amendementer, déi an der Cham-berskommissioun ugehall gi sinn, déi heiten Texter scho virlouchen, dass d'CSV-Frak-tioun refuséiert huet, un engem Vote an der Kommissioun deelzehuelen a proposéiert huet, mir solle se an d'Chamber bréngen. Et ass dat, wat mer gemaach hunn.

Um Fong war keng Diskussioun. All Mënsch war d'accord mam Contenu. Souwisou ass entre-temps d'Gesetz, wat mer hei froen, ënnerwee, esou dass ech denken, dass een eventuell kéint soen, dass déi Motioun su-perfétatoire wier, well d'Aarbechten am-gaange sinn. Domadder wier se dann zrëckgezunn.

» M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.- Här Pre-sident, ech kann dat bestätegen, wat d'Ma-dame Err gesot huet. D'Chamber ass sai-séiert mat der Konventioun vun Oviedo. Mir hunn an der Kommissioun och doriwwer diskutéiert, a wann et de Wëlle vun der Chamber ass, am Kader vun der Konven-tioun vun Oviedo dat do ze maachen, da läit et an den Hänn vun der Chamberskommis-sioun fir dat ze proposéieren, esou dass déi Motioun effektiv superfétatoire ass.

» M. le Président.- Gutt. Déi Motioun ass zrëckgezunn. Da brauche mer net driw-er ofzestëmmen.

Résolution 1

Dann déi éischt Resolutioun, déposéiert vun der Madame Err. Ass de Vote électronique verlaangt? Madame Err, Dir hutt d'Wuert.

» Mme Lydie Err (LSAP), co-auteuse.- Ech mengen, dass et interessant ass, be-sonnesch elo an dëser Situatioun, wou mer zwee Gesetzer hu mat zwee verschiddenen Testamenter, mat zwou verschiddene For-malitéiten, eent wat muss enregistréiert ginn an eent net, dass et der Chamber oblâit, de Public doriwwer ze informéieren, well mer hei en face si vun enger Initiative parlemen-taire.

Normalerweis géife mer dat doten a Form vun enger Motioun un d'Regierung reechen, wéi dat beispillsweis beim Nationalitéitege-setz geschitt ass. Ech huelen un, dass d'Be-geeschterung bei der Regierung sech a Grenzen hält, fir Informatioun ze maachen iwwert déi Texter vun dësen zwee Gesetzer. Duerfir denken ech, dass et gutt wier, wann d'Chamber selwer déi Informatioun do géif an d'Hand huelen. Duerfir halen ech déi Re-solutioun oprecht.

» M. le Président.- Madame Stein-Mer-gen, wann ech gelift.

» Mme Martine Stein-Mergen (CSV).- Merci, Här President. Ech wollt just soen, dass et an der Resolutioun 1 net ëm déi zwee Gesetzer geet, mä: «à se donner les moyens pour informer le public des dis-positions de la loi sur l'euthanasie et l'assis-tance au suicide par tout moyen utile». Et geet hei net ëm déi zwee Gesetzer, an duer-fir kënne mer se natierlech och net droen.

» Mme Lydie Err (LSAP), co-auteuse.- Dat anert géif natierlecherweis vun der Re-gierung gemaach, et ass hiert Gesetz. Dat hei ass eist.

(Interruptions diverses)

» M. le Président.- Dat heiten ass eng Resolutioun, a keng Motioun, déi sech un d'Regierung adresséiert. Dat hei ass eng Resolutioun, déi sech un d'Chamber adres-séiert.

» M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.- Här Pre-sident, ech wollt lech just als Complément un Informatioun ginn, dass, wann dat heite Gesetz gestëmmt ass - esou wéi Dir dat och richtig gesot hutt, dass och d'Regierung sech un dat Gesetz ze halen huet. D'Regie-rung wäert dann d'Öffentlechkeet iwwert déi zwee Gesetzer informéieren.

D'Regierung ass gehalen, de Public esou gutt wéi méiglech ze informéieren. Vu dass et an deene leschte Méint vill Iwwerschnei-dungen an och Malentenduë gi sinn, wat an deem enge Gesetz steet a wat an deem anere Gesetz steet, wat d'Leit bei deem enge Gesetz musse maachen oder kënne maachen a wat se an deem anere Gesetz musse maachen, ass et, mengen ech, eis Aufgab, fir déi Begrëffsverwirrung opzeléi-sen an d'Leit kloer ze informéieren, wat hir Rechter a wat hir Flichten an deenen zwee Texter sinn.

» M. le Président.- Merci, Här Minister. Den Här Jaerling huet d'Wuert.

» Mme Lydie Err (LSAP), co-auteuse.- Ech zéie se zrëck, Här President.

» M. le Président.- Gutt, d'Resolutioun 1 ass zrëckgezunn. All Interventioun ass su-perfétatoire.

Résolution 2

Ass d'Resolutioun 2 och zrëckgezunn?

(Assentiment)

D'accord.

Dir Dammen an Dir Hären, dann ass dëse Punkt vun eiem Ordre du jour elo definitiv evakuéiert a mir kéimen zum nächste Punkt. Dat ass d'Diskussioun vum Projet de loi 5725 iwwert de Cadre pour la fixation d'exi-gences en matière d'écoconception. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun dësem Projet, den honorabelen Här Bodry. Här Bo-dry, wann ech gelift.



2. 5725 - Projet de loi éta-blissant un cadre pour la fixa-tion d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie

Rapport de la Commission de l'Écono-mie, de l'Énergie, des Postes et des Sports

» M. Alex Bodry (LSAP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass net einfach, no esou enger Diskussioun

zu engem ganz techneschen Text hei ze kommen. Et geet drëm, eng europäesch Di-rektiv vun 2005 ëmzesetzen, iwwert d'Fixa-tioun vun enger ganzer Rëtsch vu Bestëm-mungen am Beräich vun der Écoconcep-tioun vu Produkter, déi Energie verbrauch-en.

(Mme Colette Flesch prend la Prési-dence)

Esou Direktiven technescher Natur si soss eigentlech iwwer Règlement grand-ducal ëmgesat ginn. Opgrond vun enger Rei vu rechtliche Bedenken an aus der Suerg vun enger grousser Rechtssécherheet ginn an Zukunft esou Direktiven iwwert de Geset-zeswee an nationaalt Recht ëmgesat. Dat heescht, mir wäerten an deenen nächste Joren nach méi oft mat ähnlechen Texter am Wirtschaftsberäich befaasst ginn, wou et drëm geet, fir esou technesch Harmoniséie-rungsbestëmmungen iwwert de Gesetzes-wee hei zu Lëtzebuerg ze iwwerhuelen.

De Projet ass den 2. Mee 2007 vum Wirt-schaftsminister deponéiert ginn. En ass eng éischte Kéier den 11. Oktober 2007 behan-delt ginn, Avis vum Statsrot, Amendementer vun der Kommissioun, Avis complémentaire vum Statsrot, a schlussendlech ass de schrëftleche Rapport den 20. November 2008 ugehall ginn.

Mir sinn an enger gewësser Urgence dran, well u sech den Délai, fir déi doten Direktiv ëmzesetzen, schonn ëm etleches iwwer-schrott ginn ass. Am Laf vun dësem Joer ass och en Avis motivé vun der Europä-escher Kommissioun un d'Lëtzebuurger Re-gierung gaangen, fir se drun ze erënneren, dass se kuerzfristeg misst deen heiten Text ëmsetzen.

Ëm wat geet et? Et geet drëm, dass op eu-ropäeschem Plang u sech Energie gespuert gëtt an d'Hierstellung vun energiespueren-den Apparater promouvéiert gëtt. Duerfir soll eigentlech vu virera bei der Konzep-tioun vun engem Produkt, vun enger Ma-schinn ökologeschen a besonnesch ener-giepoliteschen Iwwerleeunge Rechnung gedroe ginn. Et soll derfir Suerg gedroe ginn, dass vu virera bei där Konzeptioun vum Produkt d'Ëmweltperformance optimi-séiert gëtt, a besonnesch och Suerg gedroe ginn, dass eng méiglechst geréng Energie-consommatioun virläit. Déi Energieconsom-matioun gëtt gekuckt iwwert de ganze Lie-wenszyklus vum Produkt.

Déi Approche, déi hei geholl ginn ass, ass eng Approche, déi net contraignant ass. Dat heescht also, dass de Produzent vun deem Produkt eigentlech ka selwer préi-wen, ob d'Produkt konform ass zu deenen europäesche Bestëmmungen, wat d'Éco-conceptioun ugeet. Oder e kann awer och d'Décisioun huelen, dass e mat engem aus-sethenden Organismus zesummeschafft, fir dat doten ze maachen.

Wichtig ass et festzehalen, wien zu Lëtze-buerg d'Iwwerwaachung vum Marché mécht, fir ze kucken, ob déi doten eu-ropäesch Bestëmmunge respektéiert sinn, dass de Marquage CE op dem Produkt drop ass an dass déi eenzel Normen, déi hei festgeluecht oder recommandéiert ginn, och beim eenzelne Produkt respektéiert ginn.

Dat war fréier, an esou war et och nach am ursprüngeleche Projet de loi festgehalen, de Service de l'énergie de l'État. Dee Service ass awer duerch e Gesetz vum 1. August 2007 iwwert d'Organisatioun vum Stroum-marché ofgeschaaft ginn. Entre-temps ass et en anert Organ, nämlech den Institut Luxembourgeois de la Normalisation, de l'Accréditation, de la Sécurité et qualité des produits et services, kuerz ILNAS genannt, deen elo déi dote Befugnisser kritt huet.

Mir haten et an der Ausaarbechtung vun deem heiten Text am Laf vun der Prozedur mat positiven Avisé vun der Chambre de Commerce a vun der Chambre des Métiers ze dinn, déi am Fong näischt un deem Ge-setzestext vun der Regierung aussetzen haten.

E bässe méi kritesch war awer do, wéinst ju-risteschen Iwwerleeungen, de Conseil d'État a sengem Avis, deen och zwou Op-position-formellé mat agepaakt hat. Esou dass mer an den Aarbechte vun der Kom-missioun zesumme mat de Regierungsver-trieder probéiert hunn, op déi Kritik vum

Conseil d'État anzegoen. Et sinn eng Rei vun Amendementer verfaasst ginn, déi da schlussendlech och Gnod fonnt hunn an den Ae vun der héijer Corporatioun. Esou dass mer et also elo hei mat engem amendéierten Text ze dinn hu par rapport zum Regierungsprojekt, deen dann och ouni gréisser Schwierigkeeten däerft a Kraaft treden.

Mir haten hei erëm eng Kéier traditionell eng relativ vive Kontrovers ronderëm d'Publikatioun vun Normen. Dat ass e récurrentë Problem, dee praktesch bei all deenen techneschene Direktiven erëmkennt. Do geet oft Rieds vun europäeschen Normen.

An deem heite Fall sinn et awer keng bannend Normen. Et sinn Normen, déi also en indikative Charakter hunn, déi mat gläichwäertegen Norme kënnen ersat ginn an déi schonn eng Publikatioun kréien duerch eng Referenz, en Numéro de référence am „Journal officiel de l'Union européenne“.

Dee Fait do huet et méiglech gemaach, an deem heite Fall op déi Solutioun zrëckze-gräifen, dass mer elo déi Publikatioun net, wéi et am ursprüngelechen Text virgesi war, mat Referenze géifen am Mémorial publizéieren, wou de Conseil d'État net d'accord war mat enger Referenzpublikatioun. Hien hält ëmmer drop, wann et am Mémorial publizéiert gëtt, dass doran d'Texter integral musse publizéiert ginn.

Mir hunn decidéiert opgrond vum Fait, dass et sech hei nëmmen ëm indikativ Normen handelt, dass mer hei zu Lëtzebuerg keng speziell Publikatioun virgesinn. Do spillt also déi europäesch Publikatioun. A jiddwereen, deen an deem Secteur do tätég ass, huet natierlech dann d'Méiglechkeet, fir un déi europäesch Referenzen ze kommen. Da weess hie schlussendlech, wat déi Norme sinn, déi him als Guideline gëlle bei der Applikatioun vun deenen neie Bestëmmungen. Iwwert deen dote Wee si mer also op eng relativ elegant Aart a Weis virukomm.

Ech wëll ënnersträichen, dass mer als Kommissioun gesot hunn, dass mer hannert där doter Approche vun der Europäescher Unioun a vun den eenzelne Memberstate stinn, fir energiespuerend anzewierken. Dat kann een a ville Beräicher maachen. Ee vun deene Beräicher ass natierlech och derfir ze suergen, dass déi Produkter, déi op de Maart kommen, vu vireran esou konzipéiert sinn, dass déi rationell Energienotzung garantéiert ass. Energien, do fält also de Stroum drënner; do falen awer och aner Forme vun Energie drënner.

Wat wichteg ass, dat ass, dass an dëser Direktiv ausschliesslech Produkter behandelt ginn, déi och direkt Energie consumméieren. Gläichzäiteg sinn awer d'Moyens de transport fir Leit a fir Gidder aus dem Champ d'application vun dëser Direktiv erausgeholl.

Wat nach interessant ze wëssen ass, ass, dass d'Kommissioun schonn eng nei Proposition de directive presentéiert huet. Esou dass also - denke mer alt emol - déi nächst Chamber wäert konfrontéiert gi mat der Ëmsetzung vun deem doten neien europäeschen Text.

D'Europäesch Kommissioun geet an eng Direktioun, fir u sech déi Direktiv an hirem Champ d'application nach méi breet ausze-richten an also net nëmme Produkter ze viséieren, déi Consommateur d'énergie sinn, mä Produkter, déi am Zesummenhang mat der Energie stinn. Wat vill méi eng large Definitioun ass, wéi déi vun där éischter Direktiv, déi mer elo wëllen iwwert deen heiten Text ëmsetzen.

Dat gesot, wëll ech ervirhiewen, dass dee Rapport hei unanime vun der Kommissioun ugeholl ginn ass. Ech géif dann och am Numm vun der Kommissioun der Chamber proposéieren, fir deen heite Projet de loi an där amendéierter Form unzuhuelen.

Merci.

» Une voix. - Très bien!

» Mme le Président. - Merci, Här Bodry. Et ass en technesche Projet. Den Här Bodry huet e ganz ausféierlechen a präzise Rapport gemaach a recommandéiert ons am Numm vun der Kommissioun de Projet ze stëmmen.

Gëtt dozou d'Wuert gefrot?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Ech géif lech awer proposéieren, vu d'Präsenzen, dass mer de Vote eréischt virhuelen nom nächste Projet an dass mer also elo direkt dee Projet de loi huelen. Also, ech hale fest, dass d'Diskussioun ofgeschloss ass.

Den Här Minister Krecké huet d'Wuert.

» M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur. - Jo, just Madame President, fir sécherzestellen, dass et awer nach elo gestëmmt gëtt, well mir sinn e bëssen ënner Drock.

(Interruption)

An där heiter Fro si mer e bëssen ënner Drock vun Europa, a wa mer nëmmen den Uschäin hätten, dass mer eng Majoritéit hätten, wier ech frou, wa mer et géife stëmmen. Net dass et herno zwou Stonne méi spéit oder eng Stonn méi spéit méi schlecht ausgesäit.

(Interruption)

» Mme le Président. - Här Minister, ech wollt lech d'Assurance ginn, e géif nach haut ofgestëmmt ginn. Mä vu dass entretiens d'Deputéierten all erëmkomm sinn et vu l'urgence géife mer dann direkt zum Vote kommen.

D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen zum Vote.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5725 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen a kenger Abstentiuon.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par M. Lucien Clement), Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer (par M. Lucien Thiel), Marcel Sauber (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen (par M. Laurent Mosar), MM. Fred Sunnen et Lucien Thiel;

MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Roland Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Collette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Ass d'Chamber d'accord, fir d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel ze ginn?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Domadder ass dee Projet evakuéiert. Mir kommen dann elo zum néngte Plan quinquennal d'équipement sportif.

Här Bodry, Dir hutt erëm eng Kéier d'Wuert.

3. 5887 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à subventionner un neuvième programme quinquennal d'équipement sportif

Rapport de la Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Sports

» M. Alex Bodry (LSAP), rapporteur. - Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, de Fënnefjoresplang vum Sport ass ëmmer e Gesetz, wat vun der Sportswelt, mä haaptsächlech och vum Gemengesec-teur mat engem relativ groussen Interessi erwaart gëtt, well et d'Grundlag duerstellt vun der Participatioun vum Stat bei eenzelne groussen öffentleche Sportinfrastrukturen hei am Land.

Et ass elo den néngte Fënnefjoresplang vum Sport, deen iwwert dat heite Gesetz soll d'Regierung autoriséieren, fir e gewës-

sene Montant - hei sinn et dës Kéier 90 Mil-liounen Euro - an deenen nächste fënnef Joer als Participatioun u Sportinfrastrukturen ze engagéieren.

Zënter 1968 kenne mer dat Instrument vun dësem Fënnefjoresplang. E Fënnefjores-plang, dat kënnt engem esou e bësse vir wéi en Iwwerbleibsel aus aneren Zäiten, anere politeschen a wirtschaftleche Regi-mer, déi och gäre mat Fënnefjorespläng ge-fuer sinn. Dat hei ass awer, muss ech soen, en Instrument, wat sech gutt bewährt huet an deene Jorzéngten, wou et elo fonction-néiert. Op jidde Fall kann ee soen, dass et zu wierklech entscheidenden Impulser ge-fouert huet zënter Enn de 60er Joren, wat de stetegen Ausbau an d'Moderniséierung vun eise sëllege Sportinfrastrukturen hei zu Lëtzebuerg ugeet. Ouni déi Planungssécherheet, wéi en Instrument vu mëttelfriste-ger Ausrichtung wéi e Fënnefjoresplang se gëtt, wär et sécherlech net esou schnell virugaangen an deem ganze Beräich, wéi mer dat elo kënne feststellen.

Dir hutt och hei vum Ministère am Kader vun dem Exposé des motifs zu dësem Projet de loi eng ganz Rëtsch vun interessante karto-grapheschen Opstellung matgeliiwwert kritt, wou ee gesäit, wéi wäit a wéi engma-scheg dat Netz vun öffentleche Sportinfra-strukturen hei zu Lëtzebuerg ass, ob dat elo Sportshale sinn, ob dat e sëllege Sports-terrine sinn, ob dat och Piscinë sinn, wou no enger gewëssener Flaute an den 90er Joren een ëmmer erëm feststellt, dass erëm ganz vill zousätzlech Projeten och an deem dote Beräich entwéckelt ginn. Et stellt ee ganz einfach fest, dass mer eng quasi kom-plett Couverture hu vu wesentlechen Infra-strukturen iwwert d'ganz Land.

Selbstverständlech gëtt et ëmmer nach eenzel Deelregiounen, déi net am sel-wechte Mooss ausstafféiert si mat sämtle-chen Infrastrukturen. Mä ech géif awer gä-ren de Verglach maache mat anere Länner ronderëm eis, an da mengen ech, dass mer do de Verglach eigentlech net brächten ze scheien. Lëtzebuerg huet net nëmmen eng héich Unzuel vu Sportinfrastrukturen, Lëtze-buerg huet och an der Regel performant Sportinfrastrukturen, an dat ass eigentlech de gemeinsame Verdéngscht vun der öf-fentlecher Hand, vun de Gemengen, déi normalerweis d'Bauhäre si vun deenen do-ten Infrastrukturen. Heiansdo sinn et och d'Federatiounen.

Wann ee sech dat virun Ae féiert, déi 90 Mil-liounen Euro, da schéngt dat net exzessiv héich ze sinn, zumools wann ee weess, dass déi Enveloppe vun deem auslafende Fënnefjoresplang virdru bei 120 Milliounelouch, déi awer - dat ass erstmoleg, men-gen ech, an der Geschicht vun deenen dote Fënnefjorespläng - net ganz ausgenotzt ginn ass, wou zéng Milliounen eigentlech iwwer aner Weeër benotzt gi sinn, fir Pro-jeten am Sport ze kofinanzéieren.

Et muss ee soen, dass ee jo déi Montanté muss multiplizéieren. 90 Milliounen Euro, dat ass d'Participatioun vum Stat iwwer e Spezialfong un enger Rei vu Projeten, sief et gréisser Renovatiounsprojeten oder sief et Neibauten, wat d'Sportinfrastrukturen ugeet. Wa mer dovunner ausginn, dass dat, wat de Stat an der Moyenne bäigëtt, ronn 30% ausmécht vun de Gesamtkäschte vun deene sportlechen Infrastrukturen, wou dann normalerweis de Gemengesec-teur de Rescht iwwerhëlt, da kënnt een op eng Ge-samtheicht vun öffentlechen Investissemen-ter am Sportberäich iwwert déi nächst fën-nef Joer vun iwwer 250 bis 300 Milliounen Euro.

Wann een dann nach déi sëllege Sportsha-len, Piscinen an Terrainen derbäihëlt, déi vum Stat selwer gebaut ginn, wou also net eng Participatioun vum Stat ass, mä wou de Stat selwer Bauhär ass iwwert de Bautemi-nistère, zum Beispill bei de Lycéeën, bei all anere Schoulen, da kann een déi gesamt Enveloppe, déi vun öffentlecher Sait an deen-n nächste Joren a Sportinfrastrukture ge-stach gëtt, nach eng Kéier ëm eng etlech zéng Milliounen an d'Luucht setzen, esou dass also och dat, wat elo geplangt ass fir déi nächst Joren - an ech hoffen, dass do u sech eis d'Rezessioun kee Stréch duerch d'Rechnung mécht -, wierklech eppes ass, wat sech weise léisst, zumools wann ee weess, dass eben e gudde Grad vu Grond-versuergung u Sportsterrainen, Sportshalen eigentlech scho garantéiert ass zu Lëtze-buerg.

Déi éischt Lëscht, déi hei derbäiläit, ass jo nëmmen eng indikativ Lëscht. En cours de route an deene fënnef Joer wäerten natier-lech Adaptatiounen vun där éischer Lëscht gemaach ginn, vu Sportinfrastrukturen, déi sollen an de Genoss vu staatleche Bähël-lefe falen an deenen nächste Joren. Ech mengen, wann een dat alles berücksich-tegt, da gesäit een, wat och opfällt bei der

éischter Lëscht, déi hei derbäiläit, nämlech dass mer et hei mat engem ganz ambitiëse Projet ze dinn hunn, wou och ëmmer méi probéiert gëtt vu Säiten och vum Ministère, ganz no un der Realitéit ze pechen, also ze vermeiden, dass ee Projeten ugëtt, déi Loft-schlässer bleiwen - dat kënnt heiansdo do-fir, well de Bauhär vum Projet net richtig vi-rukënt -, mä dass ee wierklech realistesch eng Aschätzung mécht vum reelle Verlaf vun deenen eenzelne Sportprojeten, esou wéi se sech ofzeechnen, opgrond vun deen-n Indikatiounen, déi de Sportministère vu Saiten vun de Bauträger, also normalerweis vun dem Gemengesec-teur, da kritt.

Wat net beträff gëtt heivun, wat an der Regel ganz zu Laaschte vum eigentleche Bauhär bleift, dat sinn d'Fonctionne-mentskäschte vun deenen Infrastrukturen. Dat hei ass eng Incitatioun traditionell vum Stat, fir dass et zum Bau oder zur Renova-tioun vu Sportinstallatiounen kënnt. D'Fon-c-tionnementskäschte vun deenen Installa-tiounen, dat ass an der Regel eppes, wat zu Laaschte vun den öffentleche Promoteure bleift.

Interessant ass wéi gesot, nieft dem Aspekt vun där mëttelfristeger Planung, déi hei dran ass an déi mer och an eenzelnen Deel-beräicher wéi am Tourismus, wéi bei den Équipements militaires an e puer anere Beräicher och erëmfannen duerch Fënnef-jorespläng, awer och dee landesplanere-schen Aspekt, deen an deem Ganzen dran ass.

An hei muss ech soen, dass dat heiten en Domän war, wou mat als éischten iwwer-haapt iwwert de Schlëssel vun der Partici-patioun vum Stat un de Bauten eng gewësse Lenkung konnt stattfannen do-duerjer, dass am Gesetz selwer, dat maxi-mal Tauxe festleet, wat d'Participatioun vum Stat ugeet, eng Differenzéierung gemaach gëtt, ob et sech ëm Projete vu lokalem Inté-rêt handelt, Projete vu regionalem Intérêt oder Projete vun nationalem Intérêt, wou dann déi jeeweileg Plaffonge bei 35%, 50% oder 70% ugesiedelt ginn.

Zousätzlech ass nach am Laf vun deene Pläng och e weideren Artikel bäikomm, den Artikel 4, deen eng Flexibilitéitsklausel duerstellt, wou ënner gewësse Bestëmmungen déi doten normal Tauxen nach eng Kéier kënnen erhéicht ginn, wann et speziell Be-soinë gëtt oder speziell Enkpäss am finan-zielle Beräich bestinn.

Wat positiv ass, och an den Ae vun der Kommissioun, ass, dass hei och eng aus-drécklech Referenz gemaach gëtt op de Programme directeur vum Aménagement du Territoire an deenen Indikatiounen, déi hien a puncto Landesplanung gëtt. De Pro-gramme directeur, dee jo och op dem Sys-tem vun den zentralen Uerten opgebaut ass, an dat ass natierlech déi regional Kom-ponent, déi hei erakënnt, déi dann och an der Applikatioun vun deenen heiten Texter Berücksichtigung muss fannen.

Wat och opfällt par rapport zu vieregte Pläng, wann ee besonnesch d'Lëscht vun de Pro-jete kuckt, dat ass, dass mer ëmmer méi ze dinn hu mat Renovatiounsprojeten. Dat heescht den Undeel vun de Renovatiouns-pro-jeten, déi e kompletten Ëmbau an Aus-bau vu bestehenden alen Infrastrukturen ausmaachen. Deen Undeel, dee geet vu Programm zu Programm an d'Luucht, well notament déi éischt Sportinfrastrukturen, déi éischt grouss Sportshalen op d'70er Jo-ren zrëckginn. Déi sinn esou lues um Enn vun hirer Liewensdauer ukomm, an do ass et néideg, fir also e kompletten Ëmbau vun deenen Infrastrukture virzehuelen.

Dir fannt an där indikativer Lëscht, déi de Ministère hei bäigeluecht huet, eng ganz Rëtsch vun deenen dote Renovatiounspro-jeten erëm, déi praktesch awer opgrond vun hirem Grad vun Ausféierung engem Neibau a ville Fäll gläichkommen.

Déi Hëllef kann traditionell a Form vu Kapi-tal oder Zënssubventiounen ausbezuelt ginn. Déi bal absolut Regel ass, dass et awer Kapitalsubventiounen sinn, déi vu staat-lecher Sait iwwert de Sportministère ausbe-zuelt ginn.

E klenge Bléck vläicht op déi éischt Lëscht, déi dann iwwer e Règlement grand-ducal eigentlech och misst e legale Charakter kréien. Dat ass en éischte Programm, vun deem iwwer 30 Gemenge mat beträff sinn. Do fanne mer ënner anerem erëm: sechs Multisportshalen, fënnef einfach Sportsha-len, dräi Sportssäll, dräi zoue Piscinen, fën-nef Sportsterrainen an néng Sportzentren.

An dann niewendrun - dat ass och interes-sant - sinn am Fong och fënnef nei Installa-tiounen, déi en nationalen Intérêt an eng speziell sportlech Ausrichtung hunn. Dat sinn den neie Schéissstand, de Centre na-tional fir de Motocross, eng Piste de ski na-tique, eng zoten Installatioun fir de Beach-